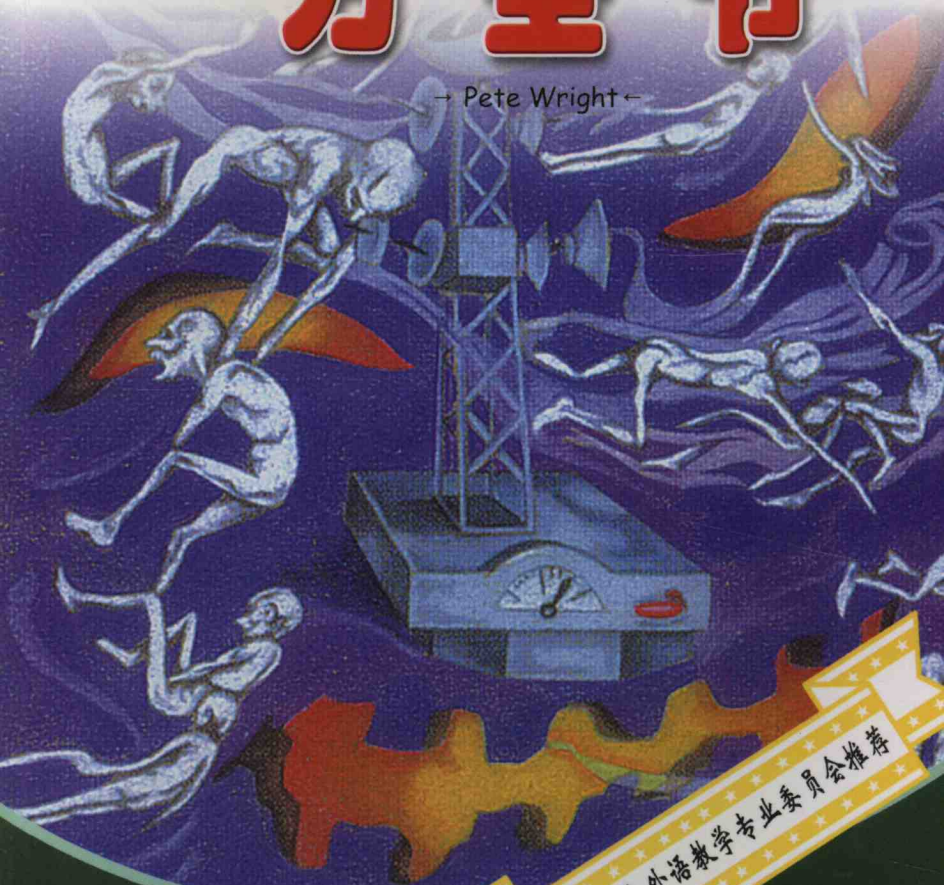


英 汉 对 照 版

Halloween

万圣节

← Pete Wright →



中国教育学会外语教学专业委员会推荐

阅读空间 · 新课标英语分级读物

英汉对照版

— 第 5 级 —

Halloween

万圣节

原著：Pete Wright

翻译：丁晓佳

京权图字 01-2004-1805

图书在版编目 (CIP) 数据

万圣节 = Halloween / (英) 赖特 (Wright, P.) 著; 石晓佳译. —北京: 中国电力出版社, 2004

(阅读空间 · 新课标英语分级读物 · 5 级)

ISBN 7-5083-2810-8

I. 万... II. ①赖... ②石... III. 英语—阅读教学—中学—课外读物
IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 106034 号

Halloween by Pete Wright

©La Spiga Languages 2003

Chinese Translation Copyright © China Electric Power Press 2004

All rights reserved.

万圣节

原著: Pete Wright

翻译: 石晓佳

责任编辑: 林霞

出版发行: 中国电力出版社

社 址: 北京市西城区三里河路 6 号 (100044)

网 址: <http://www.sjdf.com.cn>

印 刷: 北京地矿印刷厂

开本尺寸: 130 × 200

印 张: 3.25

字 数: 104 千字

版 次: 2005 年 4 月第 1 版 2005 年 4 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5083-2810-8

定 价: 4.00 元

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 出版社负责调换。联系电话: 010-62193493

出 版 说 明

这是一套针对英语为外语的学生而出版的世界文学名著分级读物。丛书的编写紧密结合新《英语课程标准》的要求,按难易程度分为6个级别,适合3至8级(即初一至高三)学生的阅读需求,帮助学生在语言技能、语言知识、学习策略和文化意识等方面达到新课标的培养目标。

这套书的英文注释版出版后,引起社会广泛关注,被迅速选定为国家教育部专项任务项目——“中小学英语真实阅读教学推广实验”的推荐用书;经中国教育学会外语教学专业委员会推荐,各地中小学英语教研员和教师正积极参与课题实验。相信该英汉对照版同样会成为各层次读者英语学习的首选。

丛书主要有以下特点:

囊括西方经典文学名著,在帮助学生提高语言水平的同时,能通过阅读与自己外语水平相当的简写本一窥文学名著之全貌。

按新课标分级,英汉对照版的各册词汇量从700词到3500词,满足中学生的阅读需要。语言难度循序渐进,有助于教师拓展学生的语言知识和文化背景信息,提升学生的英语阅读技能。

语言浅显、生动、地道,以英汉对照的形式出版,既保留了英文的原汁原味,中英文双语又可为读者在阅读英文时扫除语言障碍,能够充分调动读者的阅读兴趣,使英语阅读更轻松。

希望本丛书能够高效地增强我国学生的英语阅读能力,提升他们的文学素养。

序

随着国家《英语课程标准》的颁布和实施，中小学英语教学进入了一个新的阶段。新课标对学生课外阅读量和阅读目标都提出了更高的要求。作为课堂阅读的继续和延伸，课外阅读是中学英语阅读教学中的一个重要环节。新课标对课外阅读的新要求需要广大英语教师更好地解决以下三个问题：

❶ 如何激发和持久地保持学生的阅读兴趣？

❷ 如何将课外阅读活动与课堂阅读活动有效地结合？

❸ 如何在有限的课堂教学指导下监控和评价学生的课外阅读效果？

要解决上述问题，可以从以下几个方面考虑：

阅读选材 阅读材料的题材和难度是影响学生阅读兴趣的主要因素，因此教师在选择和推荐课外阅读材料时，首先应注意阅读材料是否符合学生的认知水平和语言水平，并在两者间找到平衡点。许多材料容易读懂，但对该年龄段的学生可能内容太过浅显，引不起学生的兴趣；也许材料符合学生的心理和认知水平，但语言太难，使学生望而却步。另外，阅读材料还应给学生提供更多的英语国家文化背景知识。许多英语文学名著、寓言故事等在英语国家家喻户晓，人们在言谈、写作时往往予以引用，如同我们引用古诗词和成语一样。如果学生对此毫不了解，就会造成交流和理解上的困难。这套百本之巨的《阅读空间·新课标英语分级读物》（西方文学名著系列）是在《英语课程标准》推广以来出版规模最大的一套中小学生学习英语阅读丛书，选题的设计者严格按照新课标的各个级别遴选阅读材料，提倡让英语阅读更轻松、更系统、更高效，这样的主导思想和策划方案无疑是正确的。这套丛书分级明确，语言浅显、地道，且与《英语课程标准》的分级标准相匹配，教师可以根据学生的外语水平和兴趣爱好帮助学生选择。

练习活动 阅读的练习和活动形式也是影响学生阅读兴趣的另一个重要因素。在以往的阅读教学中，由于教学时间的限制和应试的压力，阅读的练习和活动形式往往局限于单一的限时应试练习，给学生带来很强的压迫感，严重地影响了他们的阅读兴趣。因此，教师应该设计类型丰富、形式活泼的练习与活动，使学生从被动的阅读者转变为积极的参

与者，并使学生获得更多实践英语和使用英语的机会，如此才能激发和增强他们的阅读热情和兴趣。《阅读空间·新课标英语分级读物》丛书检测方式灵活，其多样化的阅读训练题型，对有意识地培养学生正确的学习策略很有意义。这套丛书的检测训练层级清晰，从初级的看图配话、趣味学用、拼字游戏、常识判断，到较深层的读前思考、推论归纳、背景探索，加上组对练习与互动讨论，明确地突出了学生语言应用能力的培养。

系统性与连续性 阅读材料的系统性，是指根据《英语课程标准》，从语言知识、语言技能、文化意识和学习策略等几个方面，对阅读材料进行科学分级，使学生能够循序渐进，拾级而上。阅读材料的连续性，则是指阅读材料的篇幅和内容的关联性能够让课堂阅读活动延续并拓展到课外。阅读教学中经常采用的短篇限时阅读，虽然容易控制时间，提高阅读速度，但是因学生的阅读能力存在差异而不能“面向全体”，且阅读限时和单一的应试练习形式也很难将课堂阅读活动延伸到课外。市面上的英文名著简写本版本虽多，但像《阅读空间·新课标英语分级读物》这样内容系统、分级明确，并配有大量形式多样、活泼的分项练习的，确实不多。它弥补了短篇阅读理解内容相对独立，不具有连续性的缺陷，使阅读活动能够从课堂延伸到课外。学生可以自己选择他们喜欢的、适合自己水平的读本，教师可以通过诸如写故事梗概、预测故事情节、进行小组讨论等多样、互动的阅读练习与活动，将学生在课堂中的思维延伸到课外，并在下一次课堂教学中检验和评价学生上一次课外阅读活动的结果。

希望有更多的一线教师积极总结自身的教学经验，广泛开展和参与阅读教学的课题研究与探讨，总结出更好、更有效率的阅读教学方法。

中国教育学会外语教学专业委员会理事长
人民教育出版社外语分社社长



龚亚夫

2004年4月18日

Introduction

Halloween.

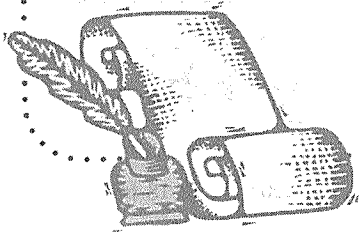
There are no ancient witches casting spells.

There are no madmen, indestructible and merciless.

There are no ghosts waiting with knives to slash and kill the living.

All there is three University Professors trying to solve the problem that has puzzled the highest and the lowest since time began.

“What happens when we die?”



简

介

万圣节。

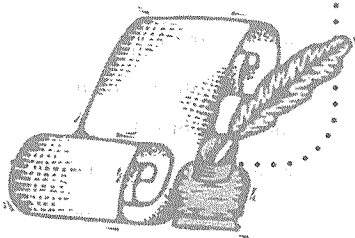
这里没有古老的巫师施展魔咒。

这里没有强悍、残忍的疯子。

这里没有妖魔鬼怪在挥舞着匕首屠杀生灵。

这里所有的，只是三个大学教授努力要解答一个问题，它一直以来困扰着无分贵贱的所有人。

“在我们的死亡时刻会有什么事情发生？”





In the Beginning

“Otto, we can't make this change. I know the danger of the new heresies and even the possibility of the Pagans gaining more power. I know all this, but we can't make a change of this magnitude, Otto. The Bishops will never accept it. . . ”

The man sitting at the table lifted a heavily ringed finger to silence the speaker. When he was sure the other man was listening, he spoke.

“My friend, if you are going to disagree with me, I suggest you address me as *Your Holiness*. ”

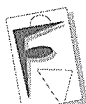
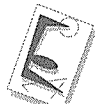
“But. . . but. . . ”

Pope Otto raised his eyebrows at his friend, the Bishop.

“Julian, let me make this clear: the thirty-first day of the month of October is perhaps the most important day in the Pagan calendar. The energies that it inspires must be used for the purposes of Mother Church. We must take this day from the enemies of Christ. Yes?”

Julian realised that Otto's mind was made up. Otto was a clever and resourceful man. He intended to leave his mark on the Christian calendar. Julian might voice his objections in private, but he was not going to stand against Otto, the most powerful man in the Christian world and the direct representative of God on Earth.

The Christian world at this time was a mess of heresy. Groups led by madmen, priests, soldiers, ambitious rulers and all sorts, were springing up. The Holy Mother Church was losing the struggle for the souls of the people. The last day of October was the end of the Celtic



万圣节的起源

“奥托，我们不能做这个变动。我知道异教的危险，我甚至也很清楚异教徒们有可能篡夺更多的权力。这些我都知道，但是我们不能做如此大的变动，奥托。其他主教们是绝不会接受的……”

坐在桌子旁的人伸出戴着厚重戒指的手指，示意讲话的人不要再说下去。当他确定对方在留意听他讲话之后，他说道：“我的朋友，如果你不打算同意我的做法，我建议你还是称我为陛下。”

“但是……但是……”

教皇奥托朝着他的主教朋友扬起了眉毛。

“朱利安，听我解释：10月31日也许是异教历法中最重要的一天。圣母教会必须设法利用这一天所能激发的能量。我们必须从基督的敌人那里争取到这一天。对吗？”

朱利安意识到奥托的主意已定。奥托为人聪明且有雄才大略，他是想对基督教的历法做些改变。私下里，朱利安或许会反对这种做法，但是他并不打算站在教皇奥托的对立面，毕竟教皇是基督教世界里最有权力的人，是上帝在这个世界上直接的代表。

此时的基督教世界已经被异教搞得一团糟。由狂人、教士、军人、野心家之徒率众成群结队地涌出来。圣母教会在占领人们精神的斗争中节节败退。10月的最后一天对于塞尔特人来讲



year. It was the Feast of the Dead. The sun entered the gates of Hell on this day of the Celtic calendar. Evil spirits could escape and roam the world doing mischief.

“Julian, my friend, sit down, please sit down. I will tell you what I propose to do. I will make an order allowing three Masses to be said on this day, the same as on the Day of the Birth of Christ. There will be a special Mass said for the dead. It will be a day of prayer for the souls of the Saints and Martyrs. The people will forget that it was ever a part of a different calendar. This is what I will do. Will you stand by me?”

The Bishop drummed his fingers on the table, thinking hard. He feared for the souls of God's children on earth. Did the strength of Mother Church lie in its stability or in its flexibility? He did not envy Otto. The Church was weaker than most people realised. The massive walls of the Abbey were only walls of stone. The wealth of the Church was only as safe as the strength of those to whom it was entrusted. The Authority of the Pope rested on the support of the Bishops.

“What will you call this festival, Your Holiness?”

“Please, Julian, call me Otto. It will be the Festival of All Saints. It may also be known by the Hallowed Names of the Saints and Martyrs. Yes, *All Hallows' Eve*.”

“We are tampering with forces we do not understand,” thought Julian. His fears would echo down the centuries. Difficult and dangerous was the world of God's children.

The two men sat in silence.



是一年的结束。这一天是死灵的盛宴。在塞尔特人的历法上，太阳在这一天进入地狱的大门。邪恶的灵魂会借机逃离地狱，游荡在人间为所欲为。

“朱利安，我的朋友，坐下，请坐下。我来告诉你我的打算。我会下达旨意，允许人们在这一天做三次弥撒，和基督生日那天一样。人们要专门为死去的人做一次弥撒。这一天将成为圣哲和殉教者灵魂的祷告日。这样人们就会忘记这一天曾经属于另外一套历法。这就是我要做的。你会支持我吗？”

主教在桌子上敲着手指，陷入了沉思。他深深地为上帝在这个世界上的子民的灵魂担忧。圣母教会的力量是要依赖它的稳定性还是它的适应性呢？他并不羡慕奥托。教会的力量已经比大多数人意识到的衰弱得多。大修道院的高大围墙也仅仅是石头砌成的。只有掌管教会的人足够强大，教会的财富才会安全。教皇的权威要依赖主教的支持。

“您打算如何命名这个节日，陛下？”

“朱利安，请你还是叫我奥托吧。这天将是所有圣人的节日。我们或许也可以用圣哲们的圣名来命名。对，就叫万圣之夜吧。”

“我们是在试图干预未知的力量。”朱利安想。此后的几个世纪里，人们一直有着和他一样的忧惧。上帝子民们生活的世界里充满了艰难险阻。

两个人坐着，陷入了沉默。



The Discussion

“We are tampering with forces we do not understand!”

There was silence in the room.

The three people sitting in the warm, subdued light looked at each other to see who would break first. The silence lengthened.

Professor Sarah Goring was the first to give in.

Her burst of laughter echoed round the room and set the whisky glasses on the tray ringing in sympathy. Her companions collapsed in helpless laughter. They each sat in their comfortable armchair, the firelight shining on their faces, unable to get the hackneyed phrase out of their minds. No one could remember which particular “Frankenstein” film the line was from, but the more they thought about it, the funnier it seemed.

Finally, the three friends fell again into a silence, disturbed only by the crackling of the fire and an occasional giggle which threatened to set them all going again.

Despite the laughter, there was an atmosphere of tension between them. Professor Goring’s ideas might have come from one of the flood of cheap horror movies which filled the cinemas in the 1960’s and not from the mind of a respectable university Professor.

But, somewhere, a nerve had been touched. The room was full of ghosts — full of Possibility.

“Sarah?”

“Yes, Paul?”



讨 论

“我们是在试图干预未知的力量！”

房间里一片静寂。

三个人坐在温暖柔和的灯光下，互相观望着，看谁会最先打破沉默。沉默在继续。

萨拉·戈林教授第一个认输了。

她突然笑起来，笑声在房间里回荡，盘子里的威士忌酒杯也产生了共鸣。她的两个同事也终于忍不住大笑。他们坐在各自舒适的扶手椅上，脸上映照着壁炉的火光。那句老话在他们的脑中挥之不去，只是谁也想不起来是哪部“弗兰肯斯坦”电影里的台词了。不过他们越想越觉得有趣。

最终，三个朋友又沉默了，房间里只能听到炉火的噼啪声和三个人偶尔的傻笑，仿佛随时有可能激起又一阵大笑。

虽然有笑声，但是在他们之间还是笼罩了一种紧张的气氛。戈林教授的想法更像是来自 20 世纪六十年代充斥在各大影院里的廉价恐怖电影，而不像是出自一位倍受尊敬的大学教授。

但是，无论怎样，一根神经已经被触动了。房间里充满了鬼魂——充满了可能性。

“萨拉？”

“什么事，保罗？”





“What is Halloween? I mean, what is it apart from that dreadful American habit of encouraging kids to dress up, knock on doors and risk my boot up their backsides...?”

“And that oppressive series of films of the same name, which...” interrupted Professor Ketley, “... even on my loneliest Saturday night, I manage to avoid!”

“Spoken like true Protestants,” laughed Sarah, picking up her glass and watching the swirl of alcohol above the surface of the pale liquid. She filled her mouth with whisky. The fumes, evaporating in the warmth, caught at the back of her throat and threatened to start her coughing. She waited. The feeling subsided. The taste of moorland, of granite rock and the hint of a warm Highland fire on a cold, rainy night filled her with a sense of well-being. She settled deeper into her chair, in no hurry to speak and waste the pleasure of the fine spirit.

“Halloween, my dear Paul, ignorant as you are of all the finer points of Catholic theology, is the shortened form of *All Hallows' Eve*.”

“That doesn't make me any wiser,” said the engineer.

Sarah snorted and continued her explanation in her favourite and most annoying, teaching voice.

“We poor Catholics believe that the souls of the dead go to Heaven or Hell...”

“Or some place in between...?”

“Yes, Paul, Purgatory. The sinners who haven't condemned themselves to Hell for all eternity, go to Purgatory, where they are not lost, but are not saved. They suffer, but they have the hope of finally being released and going to Heaven...”



“万圣节是怎么回事？我是说，除了美国人那些讨厌的习惯以外，万圣节还能有什么？只不过是怂恿小孩子们打扮起来，敲别人家的门要糖果，也不怕我会踢他们的屁股……”

“还有那些同名的、郁闷的电影……”凯特里教授打断了他，“……甚至周六晚上感觉最寂寞的时候，我也不会去看的！”

“说出来的话就像真正的新教徒，”萨拉笑着端起酒杯，看着酒在杯子里淡白的液面上打转。她喝了一口威士忌，在温热中蒸发上来的酒雾在她的喉咙下面产生强烈的刺激，使她差点儿咳起来。她停了停，这种感觉平息了下去。在这样一个冷雨的夜晚，感受着高沼地和花岗岩的环境，还有苏格兰高地火焰给她带来的温暖，这种品味沁入她全身，使她感到十分惬意。她把自己深深地埋在椅子上，并不急于讲起来，以免浪费这份兴致和愉悦。

“我亲爱的保罗，你对天主教神学中的细节知之甚少，所以你还不知道万圣节是万圣之夜的简称。”

“我还是不太明白。”工程师说。

萨拉轻声哼了一下，用她最得意又最让人讨厌的、教训人的腔调继续解释。

“我们可怜的天主教徒们相信人死后灵魂或上天堂，或下地狱……”

“或者是两者之间的什么地方？”

“是的，保罗，炼狱。那些有罪过而未被永久打入地狱的人要去炼狱。他们在那里并没有被放弃，但也不是拯救。他们在那里受难，但是他们希望最终被释放，进入天堂……”



“I don't believe in Heaven,” interrupted Professor Ketley.

Sarah looked across at the mischievous twinkle in the Professor's eye and said, “George, can we limit the conversation to Christian theology? If we have to explore the finer philosophical points of your Jewish fore-fathers, we'll be here all night!”

“We're here all night, anyway,” said Paul, smugly.

“You know quite well what I mean, Paul. Listen: Once a year, all the poor souls in Purgatory are freed for one night to wander the earth. Prayers for mercy for these tormented souls, made by the living, may be heard and may shorten their suffering. The souls of those in Purgatory have a chance of eternal bliss if only one of their living friends or relatives — or some other generous person — prays for their salvation. Haven't you ever heard of the phrase: ‘Don't speak ill of the dead’? Halloween and the possibility of the wishes of the living being able to affect the dead, is where this saying comes from.”

Paul looked out of the uncurtained windows at the night. The firelight sometimes caught on the branches of trees near the house. He moved uncomfortably in his chair. His whisky glass balanced, swaying and forgotten, on one of the padded armrests. He felt a chill run down his spine. He did not know why, but Catholicism always managed to strike a raw nerve in him. It was as if his own liberal “Church of England” upbringing, had allowed him to play at religion, to convince himself that God, if he existed, was like a kindly, retired Colonel, sometimes indulging in fits of irritation.

